

Ю. Крижанич

**Собрание сочинений Юрия
Крижанича**

Выпуск 1

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
Ю11

Ю11 **Ю. Крижанич**
Собрание сочинений Юрия Крижанича: Выпуск 1 / Ю. Крижанич – М.: Книга
по Требованию, 2021. – 80 с.

ISBN 978-5-517-88749-8

ISBN 978-5-517-88749-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

1659 ГОДЪ.

- I. Pûtno opîsanie ot Lewówa do Mósłwi.
- II. Besída ko Czirkásom wo osobi Czirkása
upîsana.
- III. Usmotrenie o Carskom Weliczestwu.

Статьи Крижанича: *Półno opisanie ot Lewówa do Móskwi, Besída ko Czirkásom wo osobi Czirkása upísana* и *Usmotrenie Carskom Weliczestwu*, написанныя въ 1659 году, хранятся въ Москвѣ, въ Главномъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, въ „Польскихъ дѣлахъ“ ($\frac{11-52- \text{ св. } 125}{\text{ лѣт. }}$ № 18), въ связи съ озаглавленной: „1659 года перенятія польскимъ вельможей письма во время бывшей между Россійскимъ и Польскимъ государствомъ войны“. Всѣ документы этой довольно толстой связки сшиты между собою; статьи Крижанича, писанныя на отдѣльной тетради, въ листъ, четкимъ и довольно крупнымъ почеркомъ, находятся въ самомъ началѣ; за ними слѣдуютъ:

I. Русскій скорописный переводъ *первой* статьи (*Półno opisanie*) подъ заглавіемъ: „Статьи описанныя изъ Лвова до Москвы лѣта ~~1659~~“.

III. Письма по польски: а) отъ Станислава Потоцкаго къ старостѣ Хенцинскому (=Яну Браницкому); помѣта—Люблинъ 1659 г. 21 февраля, б) къ Станиславу Потоцкому отъ Канцлера короннаго помѣта—Варшава 17 февраля 1659 года, в) отъ Казимира Чарторыскаго, епископа Кіевскаго, къ Яну Браницкому, подстолю коронному, старостѣ Хенцинскому, помѣта—w Gra-biciu 21 февраля 1659 года.

- III. Русскій скорописный переводъ польскаго письма, ненаходящагося въ связкѣ; переводъ озаглавленъ: „Переводъ съ полскихъ листовъ рѣх року“ оригиналъ былъ адресованъ къ подскарбію великому и Гетману полному Великаго Княжества Литовскаго (—Винцентію Корвину Госевскому), подпись: Вашей милости моего милостиваго пана нижайшій слуга Христофоръ Ропъ полуполковникъ.
- IV. Русскій скорописный „Списокъ Свидѣтельства, даннаго отъ Москалей на возвратъ его милости Ивана Телѣгина“.
- V. Переводъ ненаходящагося въ связкѣ польскаго письма къ Великому подскарбію и Гетману полному Великаго Княжества Литовскаго (=Госевскому).
- VI. Переводъ съ ненаходящагося въ связкѣ Польскаго письма къ Воеводѣ Киевскому отъ Яна Немирича, полковника войскаго.
- VII. Русскій скорописный переводъ съ польскаго подъ заглавіемъ: „Статьи съ Цесаремъ Турецкимъ и войскомъ Запорожскимъ и народомъ Русскимъ, таковы быть имѣють о торговли на Черномъ морѣ“.
- VIII. Польскія письма къ Яну Браницкому отъ Опалинскаго, одно съ помѣтой: w Rytnianach 28 сентября 1659 года, другое— w Rytnianach 13 октября 1659 года.

Перечисленные 8 №№ писемъ (болѣе или менѣе частнаго характера) и другихъ документовъ не имѣють внутренней связи со статьями Крижанича; судя по названіямъ мѣстностей, которыя стоятъ въ помѣтахъ писемъ, между отдѣльными №№ связки нѣтъ и тѣсной географической связи: за то всѣ бумаги относятся къ 1659 году и, если вѣрить общей надписи, статьи Крижанича, какъ и другія бумаги, были перехвачены; они могли конечно быть отобраны и у самого автора, во время его слѣдованія въ Москву, но тогда мы въ

правѣ были бы ожидать въ той-же пачкѣ и другихъ какихъ-нибудь бумагъ Крижанича *), чего однако нѣтъ.

Поэтому можно думать, что Крижаничъ, едва вступивъ на Русскую почву, уже началъ свою политическую проповѣдь, *пославъ* кому-то свои только что написанныя статьи, которыя однако были перехвачены на дорогѣ. Мы готовы допустить это тѣмъ болѣе, что 1) политическая программа Крижанича, какъ и грамматическіе его взгляды, сложились, повидимому, за долго до его прибытія въ Россію 2) всѣ остальные сочиненія Крижанича имѣютъ въ виду опредѣленнаго читателя (или читателей).

Издаваемыя статьи открыты С. М. Соловьевымъ; историкъ въ 1861 году обнаружилъ въ выдержкѣ и краткомъ пересказѣ *первую* изъ нихъ, предпославъ ей слѣдующее замѣчаніе: „Теперь взглянемъ, какъ смотрѣли на описанныя событія нѣкоторые грамотные люди въ Малороссіи. Въ Москву какъ-то дошло любопытное сочиненіе, подъ заглавіемъ: Описаніе пути отъ Львова до Москвы, въ которомъ, послѣ описанія страшнаго опустошенія Украйны, заставившаго казаковъ снова поддаться царю, говорится“ и т. д., см. Исторія Россіи съ древнѣйшихъ временъ, т. XI, стр. 77; позднѣе историкъ опредѣлилъ и автора статьи **). Вполнѣ статьи были изданы П. А. Кулишемъ въ „Чтеніяхъ“ 1876 года, кн. 3-я; при этомъ

*) Напр. грамматическаго содержанія, т. к. извѣстно изъ его собственныхъ словъ, что грамматикой онъ занимался долгіе годы еще до пріѣзда на Русь, а первая изъ его грамматикъ — Объясненіе изводно о писмѣ Словѣнскомъ 1661 года, заставляетъ предполагать, что по крайней мѣрѣ рукописные материалы для грамматикъ были привезены имъ съ запада.

**) См. Православное Обозрѣніе за февраль 1870 г., стр. 360, текстъ и примѣчаніе 76-ое.

латинскій подлинникъ условно переданъ русскимъ шрифтомъ, а ударенія и знаки долготы, употребляемые въ первой статьѣ, опущены совершенно.

Фототипіей въ настоящемъ изданіи передана первая страница памятника, какъ образецъ латинскаго почерка и правописанія Крижанича.

Вячеславъ Щегинъ.

Lřta 1659.

Poczůmszi ot Korců, i řduczi sřmo blřze, řdj biwůle břtwi Czirkůskie s' Koroliēm Půlskim, wřdet se welřke půscci: řdj zemliů spu-
stoszenů leřit, w' dółgo i w' szirokó na nřkuliko dēň chůda. A iz sēy 5
strůni, w' nřnesznoy růti izpustosřzřlo se iest wēlmi mnůgo řradůw.
J sē razmřsřliwsi Czirkůsi, uzboiůsze se vsř do konců zřřuti: i sē
iest prřvod prřřni i řlawni, radi kotůřogo sklonřsze se ucziniřti Cůr-
skomu Welřczestwu dółžni poklůn.

W' Lřsencj na Fēdora, i w' Boroznj na sřjdopůstie, břchom na 10
torgůvnjch soimřjch, i uzřřchom kůko wsůki towůri zřřlo dēszelo pro-
důwůsze se: Powřřdachu nam liůdie, szto nřnie iedin růbeř stoiřt, iako
pred růřmi půt i szēst růbřřw stoiůlo. Sůřřli iesmo wřnu břti semů
preminiēniu, nē iako bi se ili towůri ili torgůwci umnořřli, nů szřtů
Czirkůsow mnůgo w' sřjch růřjch zřřnulo, i sřce liudēy kupůiucřjch ubřřlo. 15

Czirkůsi chotia wřřu prawoslůwnu izpowřřdaiut, ali narůwi prēce
i obicřzie zwřřskie řmaiut. A wřna semu iēst meřřu řnjmi nůpůce
iedna řeres nē duchownůia, nů politřczna, ili ko wrēmennřm dřřlom
pristoiůczna: kotůree iēresi, poczůtnici sut Lůchi, a ot nřjch naucřřwsi
se, derřůt iu krřřpko i Cziskůsi, i můlo ne wsř řnj narůdi w' Ewrůpj. 20

Jēres sřja iest, szto w' glůwu sēbj wzůřli, i scřřniaiut za řřtinu
scřřřřuiu: Jako řřti pod řřm preslůwnřm Cůřřřtwom Růřřkj, iest řřti
w' nůgōrszey newořřj, suřřřnstwj, i růbotj: gōrsze nad Turskōe tirůn-
stwo, (crp. 2) gōrsze nad Faraōnowu slůřřbu i Egřřřpsku růbotu. Ko
semů diřřřwolskomu uwřřeniu dopomůgailut njm zřřlo i nřřchowi wřasnie 25
duchownř liůdie, i Grēcřeski mitropolitř: iako to mř nē ot iednōgů
(s' welřkoiu nůszeiu zůlostiu) usřřřřachom.

Sůřřřli iesmo půlezno, da pacze i potřřřbno břti, upřřřti knřgu,
protřř sicēwomu lořřnůmu czertůwřskomu udůwaniu: da liůdie nezawů-
řet se ot nřnie w' takůwu strůřřřnu oblůdu i chulů, iz kotůree nřnie 30
stůlo se iest sē, nřkolj dōsta neoplůkano kēřřwollřie.

Ali o knígach i o pismjch búdet czás prigodnéiszi na szírsze razgowárati. Nínie na krátej dokladímo násze nisczetno razzsúdenie, káko iest triba s' Czirkásmi obchodíti se i sprawowáti.

5 Kotóri kněz wo imenj Cárskoga Welíczestwa poslán búdet dokonczáti s' Czirkásmi stálnuii zgódu, i náczin níchowogo podłożénstwa, i Cárskogo Władania nad njmi: on mózet ko njm năipérwie ukázáti, i słowěsni na szírsze izložíti Cárskoga Welíczestwa uzrádowanie welíko, kotóroe postáło iest iz níchowogo powěrnienia na práwu cýstu i powin-
10 nost. Mózet (na priklad) síce goworíti:

Pisano iest, jako pácze rádost búdet na neběsjach o iedném grįsz-
nicj káiučem se, neželi o dewetdesăt i dewătjch práwednich, iże netrj-
búiut pokáiania. Síce i Cárskoe Welíczestwo, nász premilostiwi gos-
podár, i Bóży năumjstnik, neizgowórnoiu rádostiu obrádoval se iest, nad
15 wászjm pokáianiem i powěrnieniem i próczaia.

Wi pak brátie pomíslite, ascze welíka iest rádost o (crp. 3) wászem powěrnieniu, szto i neizmírna iest žalost Cárskomu Welíczestwu i wsjm prawowńrjm Christiánom [postála] powstála o tulíkoy pogíbeli Christián-
stwa, kotóra sluczila se iest nínie, po wászem nesczástnom odstáplienij:

20 Gorodów spustoszenó i sožganó iest: tulíko i tulíko.

Sěl spustoszenó i sožganó: tulíko.

Christián iz objdwjch strán umorenó: tulíko tísæcz.

Njnych otwedenó w' Tútarsku newóliu: tulíko tísæcz (J triba iest
pérwie izwjdáti czisla sija, i opowjdáti meźdu wsjmi, na bólazi uzás
25 i pokáianie).

Sámi že nínie razzsúдите, i síce mísłite, kakò bjste oczíma glédali
Cárskago Welíczestwa, gdj iako driwlie swěti on Cár Dáwíd, nad
pobitjm Jzraílom plákal i tůžil, táko nínie i nász prestáwni i prebogo-
czestíwi gospodár górkó tůžit i žaluiet, nad zgublienjm Christiánstwom,
30 goworeczí z' Dáwídom: Wi góri Gelbóiskie, ni rósú, ni dóždž da ne-
pádaet na wás: iako támo słomísze se lúki silnych. Káko opádosze
silni, káko pogínu orużie rátnoe? i próczaia. Síce neutíszno Dáwid
plákasze Jzlaíla; síce i nász premilosěrdni gospodár tůžit, nad zgublienjm
Christiánstwom.

35 Séiey pak nepopráwney szkódi, i neutíszney žalosti wína iest
wásze prestáplenie. Radi sego súдите i scńniaiaite brátie sámi, káko
welík iest wász grįch. Kolj bjste wi stò ljt neiedúczy i nepjűczy po-
kóru czinili: nebįste sego grįchá dowółno izpokáiali. Niti was bez-
grįsznych czinít tóe, szto wi za tuźdjm powódóm pregrįszłi ieste. Bo
40 i ángeli za Lucíperowjm powódóm sogrįszłwsi, né bezwínni ostásze:
nò na wjeznie múki osúždeni bísze. Ali po wsemù tomú wi dobro

sérce imijte, i rozumjwaite (crp. 4) Jako wéczsze iest milosérdie Bóże, neželi wśi grjsi człowjczeski. Sice i milosérdie nášzego Bogoliubímago gospodára i Bóziego námjstnika iest dalekó wéczsze, neželi wasze pregrjszénie. Prostílo wam iest Cárskoe Welíczewstwo, i prásczaet, 5 i zabiwaet na wjki, wsé chúdo i lícho, szto se iest stálo po czertówskom nawedéníu. Tákmo ot selj w' nápred stóite wjrni pri Bógu i pri Cárskom Welíczewstwu: nedaiuczi se zawodíti wrágom: ni bráteczy se s' proklátjmi Bisurmánci. i proczaia.

Po sjech predgóworjch przisészi uže ko dflu: ko obíraniu Het- 10 mána i ko ustáwlieniu zákónow; prigóže búdet i sice goworíti: Wína sego straszného lícha i séiey nenadómjstney szkódi, njst ina: neželi szto wi (:uwjriwszy newjrnjm skúsiteliem) zboiáli se ieste, szto bi wam Práwedni gospodár wászjch stárjch slobód ili wolnostý neporúszil i nepotárl; chotiá ko tomu nijedinogo známena ni podobosti neimjli ieste. 15 Ninie tedi Cárskoe Welíczewstwo iz tego strácha i iz takowey bóiazni wás póлно i swerszenó iznimliet, i powelił iest Weliki gospodár wám obwistíti sice:

Pérwsze. Sláwni Cár i Weliki gospodar nasz, Boží pomázanec, obiczuiet wam w' cjlósti obderžáti i sochrániti, wsé waszie přeznie 20 slóbodi.

Drúge. Chóczet iego Cárskoe Welíczewstwo rozumjti ob wás, aszcze ieszcze injch nówjch slobód potrbuiete. J szto slúszno zaprósite, búdet wam pozwóleno.

Trétie. Nad tóe vsé, szto wł slúszno i dostóino zaprósite, obi- 25 czúiet (crp. 5) obicžúiet Cárskoe Welíczewstwo ieszcze nowoiu slobodóiu was darowáti: sztobi wł rozumjli Jego Welíczewstwa otéczkuui liuhow i miłost ko sébj, i sztobi wségda w' nápred wjrni obstoiáli, i weczsze i wéczsze wo wjrnosti pospjchowáli:

Sé pak darowánie, kotóroe bi im se móгло ucziníti, nad níchowó 30 zaprószenie, iest sícewo: Szto bi im Carskoe Welíczewstwo okromíšni prikáz na Mósłwi ustanowílo; i szto bi w' onom prikázj přédni prikázni ľudie né ot inud, no ot sámjch Czirkás postáwliani bíwáli. Sé dýlo bi i sámí Czirkási sébj za czést pocztáli: i oni, kotóri bi w' prikázj žili, bili bi porúki, iliti w' mjsto porúkow, za wjrnost injch, dóma 35 ziwúczejch: i radi nákláda i razchóda prikázneho, sklonnéiszi búduť górodí Czirkáski na otdáwanie přistóinee daníni Cárskomu Welíczewstwu.

Kotóri bi bil Hétman (iliti Woiwóda) dožiwótni w Czirkásjch, dostóino mógal bi se Cárom zwáti; náipáczé nínie po izognáníu Láčchow Kwarciánow, kotóri Czirkáse pred sjm kakokólj na wúdzj der- 40 žáli. Ali nínie, njst meždu njmi takówego túždogo wóiska; paczeže i

nenádobno iest takówoe wóisko ondź derżáti: bo né bez trůdnósti i bez
 mæteža bi óno meždu njmi stoiálo, pokolj ón nawkli sut samosóbnó
 i samowólno žiti. Radi togó, szto bi se njm năczinom pretékol pút
 5 njchowoy zlósti i mætežliwosti: potribno iest strěczy, szto bi se otseľ
 nijedín Hétman dožiwótni nestáwil, no tákmo na trī ili na dwj
 ljtj. A w' sem (crp. 6) dĵli ko njm možno iest síce goworíti: Cárskoe
 Welíczestwo uználo iest, szto wsegó segó preminúwszego smeténia
 priwód i wína iest bila, Dožiwótnost Hetmánstwa. Bo kolj Hetmanstwo
 10 nebi bilo dožiwótno, nikóljže Wichówski nebi se bil poczæl s' Cárskjm
 Welíczestwom o Cárstwo boríti.

Radi togó, szto bi i ot seľ w' năpréd nenászol se [kotórinibud]
 ktonibúd, kotóromu bi se zachotjlo cárowati, i ón bi radi togó poczæl
 năród gromíti, zémliu pustoszíti, i Christiánstwo [uz] izkorėniáti, kako
 15 Wichowski czynił iest: radi togó rekú Hetmáni užé nebúdut Doziwót-
 ni, no Troieljtni.

Síce i wám služiwjm liúdem (:kotóri tákmo Wołnosť Wołnosť
 kricžité) umnožít se wołnost: bo né iednomú (iako nínie) dostánet
 se Hetmánska czést, alj i množėiszjm ot wás: kakò i wsegda meždu
 20 wámi né iedín sām, no i bólsze nachodit ich se, kotóri dostóini
 sut sée czésti. Síce i wolostujm i gorodskjm liúdem otóimet se
 strách, i umnožít se bezpeczálnost wo wsóy zemli: i wo skórej pustie
 sėla i górodi naselèt se: katorie inacze né táko skoro naselĵli bi se.

J Cárskoe Welíczestwo nesrámuiet se sāmó nazwáti Hetmánom
 25 dožiwótnim Podnéperskim, Wołuskim i Podólskim. Bo takówoe Het-
 mánstwo njst ĵno, neželi iedno Welíkoe Knăžtwo, ascze né i Cárstwo.

Búдите ubo nínie rádi Cárskogo Welíczestwa otėczeskomu pre-
 mšzlieniu: kotóroe na drúgo neidet, iako wíдите, neželi na Bógu na
 sláwu, zémli na bezpeczálnost, i wám wsjm na oborón wás, i waszego
 30 dobrá, i wászjch wołnostěj.

Smotrite ko semú, kako i [nínie] wsegda pred sjmi czási neskládni
 ieste bili, i w' swójch sowjtjch (:iliti Radach) (crp. 7) meždu sobóiu
 klóli i ubĵjáli se: i nínie neskládni ieste, i iedni iz wás Chmelńickogo,
 drúgi Bezpálogo ohóczete Hetmána: i radi togó opăt gotówi biste bili
 35 pobíti se. Radi toga Cárskoe Welíczestwo Chmelńickomu obiczúiet
 Hetmánstwo po wrėmenj kolj silněiszi búdet i w' žiwotj i w' rázumj.
 A nínie búduczi ón toľiko mólod, lúcsze i prigodeze niėmu búdet
 póiti pred iasnje Cárskie óczy, i poklonĵti se i poslužĵti za wrėmé
 iego Cárskomu Welíczezewu, szto bi se tĵm dostoineiszi uczinĵl takówee
 40 wisokée czésti, iako iest Hetmánska.